



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Technologisches Wörterbuch

Hoyer, Egbert von

Wiesbaden, 1902

U.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-82160](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-82160)

Tuschen n., **Tuschieren** n., mit Tusche malen, **Lavieren** n. *To wash, to paint in Indian ink.* Laver, dessiner au lavis, ombrer avec l'encre de la Chine.

T- n., **Waschen** n. (Mal., Zeichn.). *Washing, shading in Indian ink, painting with (or in) water-colours.* Lavis m. *Sieh Tuschmanier.*

Tuschieren. *Sieh Tuschen.*

Tute f., **Probier-** (Prob.). *Assay-crucible.* Têt m. à la fusion, creuset m., tut m., tute f. *Sieh Bleitute.*

Tutenag m., chinesischer Name für Zink (Met.). *Tutenag.* Tutenag m., toutenago m., toutenague m., cuivre m. blanc des Chinois.

Tutia f. *Sieh Gichtschwamm.*

Tuttanago n. *Sieh Tutenag.*

T-Winkel m. (Techn.). *T-square.* Équerre f. en T, équerre double, Té m.

Twist m., **Maschienengarn** (Masch.). *Twist.* Coton m. filé.

T-abfälle m. pl. *Cotton-waste.* Déchets m. pl. de coton.

Tympanum n., **Schöpftrad** n., **persisches Wasserrad** zum Wasserheben (Masch.). *Tympanum, Persian wheel.* Tympan m., roue f., persanne. *Sieh Trommelrad.*

Type f., **Schrift** f., **Buchstabe** m. (Buchdr.). *Printing-letter, type.* Lettre f., caractère m.

d'imprimerie, type m. Sieh Buchstabe, Letter, Schrift.

Typen ... — **drucktelegraph** m. (Tel.). *Type writing telegraph, printing-telegraph.* Appareil m. imprimeur.

T-giessmaschine f. (Buchdr.). *Type casting machine.* Maschine f. à moulage des caractères.

T-multiplex m. (Tel.). *Multiple printing instrument.* Appareil m. multiple imprimeur.

T-rad n., — **scheibe** f. beim Typendruck-telegraph (Tel.). *Type-wheel.* Roue f. des types.

T-schnellschreiber m. *Sieh Schnellschreiber.*

T-setzmaschine f. (Buchdr.). *Type setting machine.* Maschine f. à composer.

Typo ... — **chromie** f., **Bunddruck** m. (Buchdr.). *Coloured impression.* Impression f. en couleur.

T-graphie f., **Buchdruckerkunst** f. *Typography, art of printing.* Typographie f.

Typhun n. (Meteor.). *Sieh Teifun.*

Typschiff n. (Seew.). *Type-ship, prototype.* Navire m. type.

Tyre m. (Walzw.). *Sieh Radreifen.*

T-walzwerk n. (Met.). *Sieh Radkranz-walzwerk.*

Tyrolit m. (Miner.). *Sieh Kupferschaum.*

U.

Uchatiusgeschütz n., **Stahlbroncegeschütz** (Art.). *Steel-bronze-gun.* Bouche f. à feu en bronze aciéré.

Überall, überall!!, Kommandowort für die ganze Mannschaft an Deck zu kommen (Seew.). *All hands! All hands up or on deck! Tout le monde!*

Über ... — **arbeiten, vollenden** (Techn.). *To work over, to finish.* Finir, ragréer.

Ü-bau m. einer Brücke. *Superstructure.* Superstructure f., partie f. métallique.

Ü-bekommen Wasser (Seew.). *To ship water.* Embarquer les lames.

Ü-blatten die Schienen (Eisenb.). *To half the rail in the middle and to lap them together.* Assembler rails à mi-fer.

Ü- —, auf **Halbholz überschneiden, bündig überschneiden** (Zimm.). *To rebate, to scarf two timbers; halving together.* Assembler deux pièces de bois à mi-bois.

Ü-blattong f. (Zimm.). *Halving, halving-together, scarfing.* Assemblage m. à mi-bois, assemblage à paume, mi-bois m.

Ü- —, **gerade** —. *Sieh Einsasse, gerade.*

Ü-bleibsel n., **Rückstand** m. (Chem. etc.). *Residuum, residue.* Résidu m.

Ü-brücken einen Fluss (Brückenb.). *To throw a bridge across a river, to bridge over.* Jeter un pont sur une rivière.

Ü-brückung f., **Viadukt** m. (Eisenb.). *Road crossing the railway over a bridge.* Passage m. par dessus, viaduc m.

Überbürdung f. *Overloading, overcharging.* Surcharge f.

Ü-chlorsäure f. (Chem.). *Perchloric acid.* Acide m. perchlorique.

Ü-chlorsaures Salz n. *Perchlorate.* Perchlorate m.

Ü-decken mit einem Gewölbe, **überwölben, einwölben** (Bauk.). *To over-arch, to vault in.* Envoûter.

Ü- —, die Schwellen mit Kies — (Eisenb.). *To cover over.* Recouvrir les traverses d'une couche de gravier.

Ü-deckung f. beim Dampfschieber (Masch.). *Lap.* Recouvrement m. *Sieh Schieberdeckung.*

Ü- — der Dachschiefer oder Dachziegel, — **schienen** n. (Dachd.). *Lapping-over, projecting, shooting-over.* Chevauchure f., enchevauchure, recouvrement m.

Ü-druck m. bei Druckproben (Dampfkessel). *Additional burden.* Surcharge f., d'épreuve.

Ü- —, **Autographie** f. *Autography, transfer on stone.* Autographie f., empreinte f. sur la pierre.

Ü- —, **Zuschussbogen** m. (Buchdr.). *Overprint, supernumerary sheet, waste.* Chaperon m., main f. de passe.

Ü- — **papier** n. *Transfer paper.* Papier m. autographique.

Ü-einander ... — **geschweisst** (Schmied.). *Lap-welded.* Soudé en écharpe.

Ü- — **greifen, -stehen**, von Dachschiefern oder Dachziegeln gesagt (Dachd.). *To lap-over, to project.* Chevaucher.

Übereinandergreifen n., — **stehen** n. der Schiefer oder Ziegel (Dachdecker.). *Lapping over, projecting.* Chevauchure f. *Sich Überdeckung.*
Ü-einkunft f., **Kontrakt** m. *Agreement, contract.* Marché m., contrat m.
Ü-fahren einen Gang (Bergb.). *To cross a lode.* Traverser un filon.
Ü- — die Signale etc. (Eisenb.). *To run past the signals etc.* Brûler les signaux etc.
Ü-fahrt f., **Fähre** f. (Pont.). *Traject.* Trajet m.
Ü- — (Schiff.). *Passage.* Traversée f., passage m.
Ü-fall m., kleine, eiserne Klappe (Seew.). *Clasp, lid.* Loquet m.
Ü- — (Art., Schloss.). *Sich Überwurf.*
Ü- — mit Wirbelkrampe. *Sich Überwurf mit Vorreiber.*
Ü- — (Kriegsw.). *Sich Handstreich.*
Ü- —, **Wehr** n. (Wasserb.). *Weir or wier.* Déversoir m.
Ü- — eines Damms (Wasserb.). *Over-flowing, out-let of a dam.* Trop-plein m., ouvrage m. de décharge.
Ü- —, **Abfluss** eines Deichdamms. *Fall, deversoir.* Déversoir d'une digue.
Ü- —, — **swehr** n. in einem Schutzdamm. *Waste-weir.* Déversoir d'une jetée.
Ü-deich m., — **laufdeich** (Wasserb.). *Overfall-dyke.* Digue f. à déversoir.
Ü- — **schwelle** f. einer Wassermühle. *Sich Fachbaum.*
Ü-swehr n. (Wasserb.). *Waste-weir.* Fleur f. d'eau. *Sich Überfall eines Damms.*
Ü-fallen, — **rumpeln** (Kriegsw.). *To attack by surprise.* Insulter, brusquer.
Ü-fangen (Glasm.). *To cover white glass with coloured glass, to flash or to case the glass.* Doubler ou plaquer le verre.
Ü- — (Glasm.). *Covering of white glass with coloured glass, flashing the glass.* Doublage m. du verre.
Ü-fangglas n., **überfangenes Glas** n. *Flashed glass.* Verre m. doublé, verre plaqué, verre à deux couches.
Ü-feilen (Techn.). *To file over.* Promener ou passer la lime sur . . .
Ü-fein, von Metallen gesagt (Met.). *Over-refined.* Surrafiné. *Sich bergar.*
Ü-flügelung f. der Laufgräben (Befest.). *Outflanking of trenches.* Envergure f. des tranchées.
Ü-fluten. *To inundate, to overflow.* Inonder.
Ü-fracht f. (Handel etc.). *Over-freight, extra freight.* Surtaxe f., surfret m.
Ü-führung f. eines Verkehrsweges über einen anderen. *Over bridge.* Passage m. par dessus.
Ü- — **ssäule** f., — **sstange** f. für Telegraphendrähte (Tel.). *Junction pole.* Poteau m. de jonction, poteau de raccordement.
Ü-gang m. (Kriegsw., Phys.). *Passage.* Passage m.
Ü- — von Wegen. *Sich Wegübergang.*
Ü-sformation f. (Geol.). *Formation of transition.* Terrain m. intermédiaire ou de transition.
Ü-skalk m. (Geol.). *Transition-limestone.* Calcaire m. de transition, calcaire intermédiaire.
Ü-skonus m. (Art.). *Cone between shot-chamber and lands, transition cone.* Raccordement m., cône m. de raccordement.

Übergangskurve f. (Eisenb.). *Curve of adjustment.* Courbe m. de raccordement.
Ü- — **sscheibe** f. (Eisenb.). *Traversing-table.* Table f. transversale.
Ü- — **ssteigerung** f. des äusseren Schienenstranges in Bögen (Eisenb.). *Gradient of adjustment.* Pente f. par mètre du rail extérieur dans la courbe de transition.
Ü- — **sstyl** m., **spätromanischer Styl**, **spitzbogig romanischer Styl** (Bauw.). *Transition-style, semi-romanesque style, mixed romanesque style.* Style m. ogivo-roman, style romano ogival, style roman-tertiaire, style roman de transition.
Ü- — **swiderstand** m. des Stromes aus einem Körper in einen anderen (Elektr.). *Intermediate resistance.* Résistance f. au passage.
Ü-gar vom Kupfer etc. gesagt (Met.). *Over-refined.* Surrafinée, sec, sèche.
Ü- — vom Roheisen gesagt (Met.). *Black.* Lamailleux, -se. *Sich auch Roheisen, über-gares.*
Ü- — vom Stahl gesagt (Met.). *Burnt.* Brûlé.
Ü- — vom Ofengange gesagt (Met.). *Too hot.* Trop chaud. *Sich Gang.*
Ü-geben dem Verkehr, z. B. eine Eisenbahn. *To open a line for traffic.* Livrer à la circulation.
Ü- — die Wache (Seew.). *To deliver the watch.* Rendre le quart.
Ü-dem Horizonte (Schiff.). *Above the horizon.* Au dessus de l'horizon.
Ü-gehen, — **schliessen**, **schiften**, von Ladung oder Ballast gesagt (Seew.). *To shift.* Se déranger, rouler.
Ü- — **lassen**, — **giepen** ein Segel, einen Baum (Seew.). *To shift, to gybe.* Gambier, gambeyer.
Ü-gewicht n. (Techn.). *Over-weight.* Surpoids m., excédant m. de poids.
Ü- — (Münzw.). *Over-weight.* Forçage m.
Ü-greifende Lagerung (Geol.). *Sich Transgression.*
Ü-guss m., — **schutt** m. auf einem Gewölbrücken (Maur.). *Bed or layer of hydraulic mortar on the extrado of a vaulting.* Chape f. sur le dos d'une voûte.
Ü-hängen m. der Steven (Schiffb.). *Rake, flaring.* Inclinaison f.
Ü-hängend (Bergb.). *Overhanging.* Surplombant.
Ü- — **er Stoss** m. *Overhanging-side or wall.* Paroi f. surplombante.
Ü- —, **vorn ausschliessend** (Schiffb.). *Flaring.* Élané. *Sich Schiff mit überhängendem Buge.*
Ü- —, von einer Mauer gesagt (Bauw.). *Masonry with an inclination outward.* Mur m. en surplomb.
Ü-hauen n., **schwebende Strecke** f. (Bergb.). *Heading or upbrow driven on the rise or in the back.* Voie f. montante, montée f.
Ü-hebevorrichtung f. *Sich Hebetisch.*
Ü-hitzen den Dampf (Dampf-m., Phys.). *To overheat.* Surchauffer.
Ü- — das Eisen (Met.). *To over-heat, to burn.* Brûler.
Ü-hitzer m. (Dampf-m.). *Superheater, over-heater.* Surchauffeur m.

Überhitzt, vom Dampfe gesagt (Dampf.). *Overheated, superheated.* Surchauffé.
Ü-hitzung f. der Kesselwand (Dampf.). *Burning of the boiler-plate.* Coup m. de feu.
Ü- — des Wasserdampfes. *Over-heating.* Surchauffage m.
Ü—srohr n. (Dampf.). *Overheating-pipe, overheater.* Tube m. surchauffeur, surchauffeur de vapeur.
Ü—höhen ein Werk (Befest.). *To command, to have a command.* Commander, dominer.
Ü- — n. (Befest.). *Command.* Commandement m.
Ü—höht (Bauw.). *Surmounted.* Exhaussé, surhaussé.
Ü—höhung f., **Stelzung** f. eines Gewölbes (Bauw.). *Surmounting.* Surhaussement m.
Ü- — der äusseren Schiene in den Kurven (Eisenb.). *Super-elevation of the outer rail, cant.* Surélévement m., surélévation f. du rail extérieur.
Ü—holen die Segel (Seew.). *Sieh Umlegen.*
Ü- — ein Takel. *To overhaul, to fleet.* Affaler.
Ü- — (**revidieren**). *To give an overhaul, to overhaul.* Examiner, visiter, parcourir.
Ü- —, sich auf die Seite legen, vom Schiffe oder Boote gesagt. *To lean or to heel over, to lurch or to give a lurch.* S'incliner, donner la bande, rouler.
Ü- — von einer Seite zur anderen beim Rollen (Seew.). *To rack to and fro.* Tomber d'un bord et de l'autre.
Ü- —, einem anderen Schiffe vorbeisegeln. *To outsail an other vessel.* Gagner, dépasser en vitesse, être meilleur voileur.
Ü- — einen Zug (Eisenb.). *To outrun.* Dépasser un train.
Ü—holungsgleis n. *Side-track.* Voie f. de garage.
Ü—kämmer n. (Zimm.). *Cogging- (cocking-, caulking-) joint.* Assemblage m. à entailles.
Ü—kämmung f. *Sieh Verkämmung.*
Ü—kipfung f. der Schichten (Geol.). *Inversion of strata.* Renversement m. des couches.
Ü—kochen n., **Primen** n., **Spucken** n. des Kessels. *Priming, foaming.* Projection f. d'eau dans les chaudières.
Ü—krenzen (Seew.). *Sieh unter Schlagseite.*
Ü—laden (Minierk.). *To surcharge, to overcharge.* Surcharger. *Sieh Mine, überladene.*
Ü- — ein Schiff (Seew.). *To overload.* Barroter, surcharger.
Ü- —, —füllen (Buchdr.). *To cram.* Charger.
Ü- — mit Segeln (Seew.). *Overpressed with sails.* Surchargé de voiles, couvert de toile.
Ü—ladung f. eines Akkumulators (Elektr.). *Overcharge.* Surcharge f.
Ü—f., —lastung f. (Eisenb.). *Over-loading, over-charging.* Surcharge f., excès m.
Ü—lagerung f. (Geol.). *Superposition.* Superposition f.
Ü—lappung f. bei Dampfschiebern (Dampf.). *Lap or cover of slide-valves.* Recouvrement m. du tiroir.
Ü- —, **Plattlapp** n. (Schiffb.). *Overlap.* Recouvrement.
Ü—lasten ein Dampfkesselventil. *To overburden a valve.* Surcharger une soupape.

Überlauf m. (Wasserb.). *Waste weir, escape, outlet.* Déversoir m., écouls m.
Ü—laufen in ein anderes Fach des Schriftekastens, von Buchstaben gesagt (Buchdr.). *To run over.* Passer, sortir.
Ü- — von Flüssigkeiten (Techn.). *To flow over, to run over, (in boiling:) to boil over.* Regorger, déborder, s'épancher, (dit des liquides qui bouillent:) s'enfuir.
Ü- — von Soldaten gesagt (Kriegsw.). *To desert.* Désert, passer à l'ennemi.
Ü- —, —segeln ein Schiff (Seew.). *To run down a vessel.* Couler un navire.
Ü—läufer m. (Kriegsw.). *Deserter, runaway.* Transfuge m., déserteur m., rendu m.
Ü—laufrohr n. eines Bassins etc. *Overflow-pipe.* Tuyau m. de trop plein.
Ü—legen, das Ruder nach der anderen Seite legen (Seew.). *To shift the helm.* Changer la barre.
Ü- — ein Schiff (Seew.). *To list a ship over.* Incliner, donner à la bande.
Ü- —, **sich** —, vom Schiffe gespr. (Seew.). *To heel over.* Donner la bande.
Ü—liegetag m. (Seew.). *Day of demurrage.* Jour m. de surstarie excédé des jours de planche.
Ü—liegen (Seew.). *Sieh Krängen.*
Ü—luven ein Schiff (Schiff.). *To gain the wind or the weatherside of a ship, to get the weather gage of a ship.* Gagner le vent à un navire, prendre le dessus de vent.
Ü—malung f. *New paint.* Repeint m.
Ü—mangansäure f. (Chem.). *Permanganic acid, permanganate of hydrogen.* Acide m. hypomanganique.
Ü—mangansäures Salz n. (Chem.). *Permanganate.* Permanganate m.
Ü—mastet. *Over-masted.* Avec mâture trop haute.
Ü—nachten ausserhalb des Stationsortes (Eisenb.). *To stay or to pass the night.* Découcher.
Ü—nahme f., **Besitzergreifung** f. einer Bahn seitens des Staats (Eisenb.). *Taking possession of.* Prise f. de possession d'un chemin de fer par l'État.
Ü- —, **Abnahme** eines Lieferungsobjektes. *Reception.* Réception.
Ü—probefahrt. *Sieh Abnahmeprobe.* fahrt und unter Probe.
Ü—ringeln, bei der Bordenweberei eine baumwollene Schnur mit einer andern ähnlichen dünneren weitläufig überspinnen. *To spin over.* Guiper.
Ü—rock m. (Uniform). *Overcoat.* Pardessus m., caban m.
Ü—rotte f., —röste f. (Ackerb.). *Over-retting.* Excès m. de rouissage.
Ü—rottet, —röstet, vom Flachs u. Hanf gesprochen (Ackerb.). *Over-done, injured by having been retted too long time.* Détérioré par un rouissage trop prolongé.
Ü—rumpeln (Kriegsw.). *Sieh Überfallen.*
Ü—rumpelung f. (Kriegsw.). *Sieh Handstreich.*
Ü—sättigen (Chem.). *To supersaturate.* Sursaturer, supersaturer.

Übersättigung *f.* (Chem.). *Supersaturation*.
Sursaturation f.

Ü-scheiten, bündig (Zimm.). *Sich Überblatten.*

Ü-schiessen *n.* der Dachsteine. *Sich Überdeckung.*

Ü—, von Ladung oder Ballast gesagt (Seew.). *Sich Übergehen.*

Ü— (Schiffb.). *To overlap*. Chevaucher, croiser, déborder, recouvrir.

Ü-schiffen (Seew.). *To tranship freight, to turn over men*. Transborder.

Ü-schlag *m.* (Bauw.). *Builder's estimate, device*. Devis *m.*, calcul *m.*, estimatif.

Ü-schlagen, kopfübergehen, kopfüberkernern, von Booten gesagt. *To be thrown end over end*. Faire gribou.

Ü—, umstülpen das Format (Buchdr.). *To turn up*. Renverser.

Ü-schlagsims *n.*, **Thürverdachung** *f.*, **Fensterverdachung** (Bauk.). *Dripstone, hood-moulding, label, weather-moulding, water-table*. Corniche *f.*, entablement *m.* de porte ou de fenêtre.

Ü-schlichten (Tischl.). *To smooth, to plane over*. Planer, replanir.

Ü-schmelzen (Porz.). *Sich Emaillieren.*

Ü-schneiden, gürten (Zimm. u. Pont.). *To tie, to brace, to notch*. Moiser ensemble, entailler. *Sich Überblatten.*

Ü-schneidung *f.*, **Einschneiden** *n.*, **Einblatten** *n.*, **Einkerbung** *f.* (Zimm., Tischl.). *Jagging, notching*. Entaillage *m.*

Ü—, **bündige** — (Zimm.). *Halving, halving together, scarfing*. Assemblage *m.* à mi-bois, assemblage à paume, mi-bois *m.*

Ü-schnitt (Orn.). *Intersected*. Entre-croisé.

Ü-schöpfen (Spiegelf.). *Sich Umfüllen.*

Ü-schreiten *n.* der Gleise (Eisenb.). *Stepping-over the line, crossing the line*. Traversée *f.* des voies.

Ü-schreitung *f.* der Benützungsfrist der Wagen (Eisenb.). *Transgression*. Transgression *f.* du délai d'emploi des wagons.

Ü-schrift *f.* (Buchdr.). *Inscription, title, rubric*. Inscription *f.*, épigraphe *f.*, rubrique *f.*

Ü-schuss *m.* (Buchdr.). *Surplus, overplus*. Surplus *m.*

Ü— (Chem.). *Excess of acid, alkali etc.* Exédant *m.*

Ü— — der Defensionslinie (Befest.). *Complement of the line of defence*. Complément *m.* de la ligne de défense.

Ü— — der Courtine (Befest.). *Complement of the curtain*. Complément de la courtine.

Ü-schutt *m.* (Maur.). *Sich Überguss.*

Ü-schütten *n.* einer Strasse mit Steinschlag (Strassenb.). *Coating with broken stones*. Cail-loutage *m.*

Ü-schwemmung *f.* (Flussb.). *Inundation, flood*. Inondation *f.*, débordement *m.*

Ü—sgebiet *n.* (Flussb.). *Flooded lands*. Plaine *f.*, submersible.

Ü-seeisch. *From beyond the seas*. D'outre-mer, transmarin.

Ü-segeln ein anderes Schiff, es in den Grund laufen oder segeln (Seew.). *Sich Überlaufen.*

Ü-setzen *n.*, **Verschieben** *n.*, **Verschiebung** *f.*, **Verwerfen** *n.*, **Verwerfung** *f.*

eines Ganges (Bergb.). (*Horizontal dislocation:*) *heave, (going upwards:) rise dyke, riser, upcast dyke, (not considerable:) hitch, slip*. Dérangement *m.* d'un filon ou d'une couche.

Übersetzt, vom Ofengange gesagt (Met.). *Over-charged*. Surchargé, irrégulier.

Ü—, **verworfen, verschoben sein**, von einem Gange gesprochen (Bergb.). *To take a heave, to leap*. Se déranger, être dérangé.

Ü-setzung *f.*, **Räder** — zum Fortpflanzen der Bewegung (Masch.). *Gear, gearing*. Engrenage *m.*

Ü-sichtsplan *m.*, **Generalplan** (Zeichn.). *Principal plan*. Plan *m.* principal.

Ü-spinnen (Posam.). *To spin over*. Guiper.

Ü-springen *n.* der Nadel (Tel.). *Skipping of the needle*. Saut *m.* de l'aiguille.

Ü-Stag gehen, stagen, wenden (Schiff.). *To put the ship about, to put about ship, to tack ship, to stay*. Virer vent devant.

Ü-stauung *f.* *Awash*. Submersion *f.*

Ü-stehen, von Dachschiefern etc. gesagt (Dachd.). *To lap over, to project*. Chevaucher. *Sich Übereinandergreifen.*

Ü— — *n.* der Dachschiefer etc. (Dachd.). *Lapping-over, projecting*. Chevauchure *f.*

Ü-steigen *n.*, **Durchbrechen** *n.* der Seife (Seif.). *Rising*. Levée *f.*

Ü-Steuer gehen *n.*, von einem Schiffe gesagt (Seew.). *To make sternway*. Culer *m.* *Sich Deinsen.*

Ü-stich *m.* (Buchdr.). *Residue, rest*. Reste *m.*, résidu *m.*

Ü-streichen, —ziehen (Techn., Tünchn.). *To do over, to cover, to coat, to clothe*. Enduire, encroûter.

Ü-stunde *f.* *Over-time*. Heure *f.* extraordinaire ou supplémentaire de travail.

Ü-stunden *f.* *pl. machen*. *To work over-time*. Faire des heures extraordinaires de travail.

Ü-takelt (Seew.). *Oversparged, overrigged, too high or too taut rigged*. De trop gros agrès.

Ü-tragen, abziehen eine Zeichnung auf Holz etc. *To transfer impressions*. Reporter les épreuves.

Ü— — gedruckte Gegenstände auf Gewebe (Zeugdr.). *To transport*. Transporter.

Ü— — *n.*, **Abziehen** *n.*, **Abzug** *m.* von Kupferstichen, Lithographien auf Holz etc. *Transfer from impressions*. Report *m.* des épreuves.

Ü-trager *m.* *Sich Translator.*

Ü-tragung *f.* *Sich Translation.*

Ü— — einer Bewegung (Masch.). *Transmission*. Transmission *f.*

Ü—sstellung *f.* *Sich Translationsstellung.*

Ü—sapparat *m.*, **Translator** *m.* (Tel.). *Translator, repeater*. Appareil *m.* de translation.

Ü—sstation *f.* (Tel.). *Translator*. Translateur *m.*

Ü-wachung *f.*, **Kontrolle** *f.* der Schienenfabrikation (Eisenb.). *Rail-inspection*. Surveillance *f.* de la fabrication des rails.

Ü-wendlings. *Whipped*. Surjet, à surjet.

Ü—nähen. *To whip*. Surjeter.

Ü-wiegen. *To preponderate*. Prépondérer.

Ü-winden eine Steigung (Eisenb.). *To master a gradient*. Franchir une rampe.

- Überwintern** (Schiff.). *To winter.* Hiverner.
Ü-winterung *f.* (Schiff.). *Wintering.* Hivernage *m.*
Ü-wölben, einwölben (Bauw.). *To over-arch, to over-vault.* Envoûter, voûter.
Ü-wölbt, eingewölbt (Bauw.). *Arched, vaulted.* Arqué, envoûté.
Ü-wurf *m.*, — **fall** *m.*, **Schliessband** *n.* an einem Kasten oder einer Thür für ein Vorhängeschloss (Schloss.). *Hasp.* Moraillon *m.* Sieh Kettel.
Ü- — mit Vorreiber, —fall *m.* mit Wirbelkrampe an den Munitionskasten (Art.). *Hasp and turnbuckle.* Moraillon et tourniquet *m.*
Ü- — eines Isolators (Tel.). *Hook of insulator.* Crochet *m.*
Ü- —mutter *f.* (Masch.). Sieh Klappschraube.
Ü-ziehen, bekleiden, belegen, four-nieren, inkrustieren (Bauw.). *To incrust or to incrustate.* Incruster, encroûter.
Ü- — den Deckel (Buchdr.). *To cover the tympan.* Coller ou couvrir le tympan.
Ü- — mit Firnis ein Gemälde (Mal.). *To set a varnish on a picture.* Passer un vernis sur un tableau.
Ü- — den Hahn (Büchsenm., Kriegsw.). Sieh Spannen.
Ü- — mit Metall etc. *To cover.* Recouvrir.
Ü- — n. der Hute (Hutm.). *Plating, covering.* Dorage *m.* des chapeaux.
Ü-zogen (Meteor.). *Overcast.* Couvert.
Ü-zug *m.*, **Bekleidung** *f.*, **Belag** *m.* (Bauw.). *Incrustation.* Incrustation *f.*, application *f.*
Ü- —, Plattierung *f.* eines Hutes. *Plating, covering.* Dorure *f.* des chapeaux.
Ü- — (Wagenf.). *Surfacing; coating.* Enduit *m.*
Ü-zwisch. *Across.* En travers, croisé.
Ü- — feilen. *To file across.* Limer en travers.
Übungs . . . —geschoss *n.* (Art.). *Projectile for ordinary practice.* Projectile *m.* d'exercice.
Ü-geschwader *n.* (Seew.). *Evolutionary squadron.* Escadre *f.* d'évolutions.
Ü-granate *f.* (Art.). *Shell for ordinary practice.* Obus *m.* d'exercice.
Ü-lager *n.* Sieh Lager.
Ü-platz *m.* für Artillerie, **Schiessplatz** (Kriegsw.). *Practice-ground.* Polygone *m.*
Ü-schiff *n.* *Drill ship.* Navire *m.* d'instruction.
U-eisen *n.* (Techn.). *U-iron.* Fer *m.* en U.
Ufer . . . —abbruch *m.* (Flussb.). *Demolition or break of banks.* Corrosion *f.* des rives.
U-arche *f.*, **Steinkastenbau** *m.* (Wasserb.). *Crib-work.* Encaissement *m.*, ballast *m.* coffré.
U-damm *m.* an einem Flusse (Wasserb.). *Mole, pier, dam of stones.* Môle *m.*, jetée *f.* en pierre.
U-einbuchtung *f.*, **konkaves Strom-ufer** *n.* (Flussb.). *Concavity, concave sinuosity.* Concavité *f.*, partie *f.* concave de la rive.
U-feste *f.*, Buschbett oder Ufermauer (Wasserb.). *Wharf of masonry or fascinage.* Épi *m.*, barrage *m.* en épi.
U-mauer *f.* (Wasserb.). Sieh Kaimauer.
U-rand *m.*, **Ufer** *n.* (Flussb.). *Bank, shore, limit.* Bord *m.*
U-schälung *f.* (Wasserb.). Sieh Schälung.
Uferschutz *m.*, — **werk** *n.*, — **befestigung** *f.*, — **deckung** *f.* (Flussb.). *Defence, fence of the bank.* Défense *f.* de la rive.
U-vorsprung *m.*, **konvexes Stromufer** *n.* (Flussb.). *Outward bend, convex sinuosity of a river.* Convexité *f.*, partie *f.* convexe de la rive.
U-wall *m.* (Geol.). *River-bank.* Levée *f.*
U-förmige Röhre *f.* (Chem., Techn.). *U-tube.* Tube *m.* en U.
Uhr *f.*, **Taschen** —. *Watch.* Montre *f.*
U- ohne Schlüssel. *Keyless watch, stem-winding watch.* Remontoir *m.*
U-, Pendel —. *Clock, pendulum-clock.* Pendule *f.*
U-, astronomische —. *Astronomical clock.* Horloge *f.* astronomique.
U-, elektrische — (Elektr.). *Electric clock.* Pendule électrique.
U-, Haupt-, Normal — (Elektr.). *Regulator.* Régulateur *m.* d'une horloge électrique.
U-, Neben — (Elektr.). *Dial commanded by an electric regulator.* Cadran *m.* commandé par le régulateur.
U-, Turm —. *Clock of a steeple, tower-clock, church-clock.* Horloge.
U-, Wecker —. *Alarm-watch.* Pendule à réveil.
U- —, elektrische —. *Electric annunciator clock.* Horloge annonciatrice électrique.
U-bord *n.* (Schiff.). *Transverse-board.* Renard *m.* de pilote.
U-deckel *m.* (Uhrm.). *Watch-cover.* Calotte *f.*
U-gehäuse *n.* *Watch-case, frame of a watch.* Boîte *f.* de montre.
U-glas *n.* (Glasm. etc.). *Watch-glass.* Verre *m.* de montre.
U-kasten *m.* *Clock-case.* Cage *f.* d'horloge, de pendule.
U-kette *f.* *Watch-chain.* Chaîne *f.*, chaîne démontre.
U-macher *m.* *Clockmaker, watchmaker.* Horloger *m.*
U- — feilen *f.* pl. *Clockmaker's files pl., watch-files pl.* Limes *f.* pl. d'horloger.
U- — kunst *f.* *Clock- and watch-making, horology.* Horlogerie *f.*
U- — waren *f.* pl. *Clock-works.* Horlogerie, ouvrages *m.* pl. d'horlogerie.
U-schlüssel *m.* *Watch-key.* Clef *f.* de montre, main *f.* à remonter.
U-werk *n.* *Clockwork.* Mouvement *m.* d'horlogerie.
U-zeiger *m.*, **Weiser** *m.* *Hand, watch-hand.* Aiguille *f.* d'horloge.
Ulexit *m.* (Miner.). Sieh Natroborocalcit.
Ullmannit *m.* (Miner.). Sieh Antimon-nickelglanz.
Ulme *f.* eines Stollens oder einer Strecke (Bergb.). *Face, wall (of a gallery), side-wall.* Paroi *f.* d'une galerie ou d'une voie.
U- eines Ofens (Met.). *Side-wall.* Paroi latérale.
U-nholz *n.*, **Rüsterholz** (von *Ulmus campestris* oder *U. effusa*) (Tischl.). *Elmwood.* Bois *m.* d'orme, orme *m.*, ormeau *m.*
Ulmensäure *f.* (Chem.). *Ulmic acid.* Acide *m.* ulmique, acide humique ou gélique.
Ultramarin *n.* (Mal.). *Ultramarine.* Outremer *m.*, bleu *m.* d'outremer.

- Ultramarin, grünes** — (Mal., Chem.). *Green ultramarine*. Outremer vert.
- U—, künstliches** — (Mal.). *Artificial ultramarine*. Outremer artificiel.
- Umbau** *m.* eines Bahnhofes (Eisenb.). *Rebuilding*. Reconstruction *f.*, refonte *f.*
- Umbiegeschiene** *f.* (Art.). *Siehe* Stirnschiene.
- Umbiegriffel** *m.* (Juw.). *Bending-graver*, bent graver. Échoppe *f.* à arrêter.
- Umbinden, anbinden** (Buchdr.). *To tie*. Lier.
- Umbördeln, umbörteln**. *To edge*, to border. Border. *Siehe* Bördeln.
- Umbra** *f.*, türkische — (Miner.). *Umbra*. Terre *f.* d'ombre.
- U—, kölnische** — (Petrogr.). *Earthy coal*, earthy brown-coal. Lignite *m.* terreux.
- Umbrassen, rundbrassen** (Schiff.). *To brace about*, to brace round, to swing the yards round. Contre-brasser, changer.
- Umbrechen** die Seiten (Buchdr.). *To impose the pages*. Remanier les pages. *Siehe* Ausschneiden.
- U— n.** (Buchdr.). *Imposing*. Remaniement *m.* d'une page.
- Umdecken, umlegen** ein Dach. *To relay a roof*. Remanier, réposer une toiture.
- U—** ein Ziegeldach. *To retiler a roof*. Remanier une toiture en tuiles.
- Umdrehung** *f.*, **Rotation** *f.* (Geom.). *Revolution*, rotation. Révolution *f.*, rotation *f.*
- U—** (Masch.). *Rotation*, revolution, rotary motion. Rotation, révolution, mouvement *m.* de rotation.
- U—, Umgang** *m.* eines rotierenden Maschinenteils (Masch.). *Revolution*. Tour *m.*
- U—sachse** *f.* (Mech.). *Axis of revolution* or of rotation. Axe *m.* de révolution ou de rotation.
- U—sfläche** *f.* etc. *Siehe* Rotationsfläche etc.
- U—sgeschwindigkeit** *f.* *Speed of rotation*. Vitesse *f.* rotatoire.
- U—szahl** *f.* *Number of revolutions*. Nombre *m.* de tours.
- U—szähler** *m.* *Revolution-counter*. Compteur *m.* des révolutions, compte-tours *m.*
- Umfang** *m.*, **Peripherie** *f.* (Geom.). *Circumference*, periphery. Circonférence *f.*, périphérie *f.*
- U—** eines Bauwerkes, Grundstücks (Bauw.). *Circumference*, length of the circuit. Pourtour *m.*, circonférence.
- U—, benetzter** — (Hydr.). *Border*. Péri-mètre *m.* mouillé.
- U—skanal** *m.* zur Abhaltung fremden Wassers von Sumpfgelände. *Diversion-cut*. Fossé *m.* de ceinture, dérivation *f.* des eaux.
- U—, —smaass** *n.* eines Holzstammes (Zimm.). *Girth*. Circonférence du bois.
- U—** eines Taues (Seew.). *Size of a rope*. Circonférence d'un cordage.
- Umfärben** *n.* (Färb.). *Re-dyeing*. Bisage *m.*
- Umfassung** *f.*, **Umfriedigung** *f.*, **Einfriedigung**, **Befriedigung**, **Friede** *m.* (Bauw.). *Enclosure*, inclosure. Enceinte *f.*, enclos *m.*, clôture *f.*, circuit *m.*
- U—smauer** *f.*, **Aussenmauer** (Bauw.). *External wall*, outer-wall. Mur *m.* extérieur, mur de pourtour.
- U—** — (Eisenb. etc.). *Enclosure-wall*. Mur de clôture.
- Umfassungsvieleck** *n.* einer Festung (Befest.). *Polygon*. Polygone *m.*
- U—swand** *f.* eines Senkkastens, Caissons etc. (Wasserb.). *Side of a caisson* or timber-crib. Paroi *m.* d'un caisson.
- Umflechtmaschine** *f.* (Techn.). *Braiding machine*. Machine *f.* à tresser.
- Umfuttkanal** *m.* (Wasserb.). *Siehe* Ableitungskanal.
- Umformer**. *Siehe* Transformator.
- U—, rotierender** — (Elektr.). *Rotatory converter*. Transformateur *m.* rotatif.
- Umfriedigungsmauer** *f.*, **Einfriedigungsmauer**, **Ringmauer** (Bauw.). *Enclosure-wall*, close-wall. Mur *m.* de clôture, mur d'enceinte.
- Umfüllen, umschöpfen, überschöpfen** das Glas aus den Schmelzhäfen in die Giesshäfen (Spiegelf.). *To lade*, to ladle. Trejeter, tréjeter.
- U— n.**, **Umschöpfen** *n.*, **Überschöpfen** des Glases (Spiegelf.). *Lading*. Trejetage *m.*, tréjetage *m.*
- Umgang** *m.* einer Traverse (Befest.). *Defilee of a traverse*, *crochet-passage*. Crochet *m.*, contournement *m.*, défilé *m.* d'une traverse.
- U—** (Feuerw.). *Siehe* Umschlag.
- U—, Umlauf** *m.*, **Umlaufriemen** *m.* eines ungarischen Sattels (Sattl.). *Retaining-strap*, *winding-strap*, *shabracque-strap*. Courroie *f.* de guindage.
- U—** am Hintergeschirr. *Siehe* Umlauf.
- U—** (Masch.). *Siehe* Umdrehungen.
- Umgehendes Rohr** *n.* drehbares Rohr, welches bei geschweiften Schlüsselröhren den Dorn des Schlosses umgiebt (Schloss.). *Revolving key-barrel*. Canon *m.* tournant.
- Umgekehrter Körper** *m.* (Web.). *Turned twell*, *reversed twell*. Croisé *m.* à lames renversées, croisé retourné.
- Umgeschlagen oder durchgegangen sein**, von der Küpe gesagt (Färb.). *To be decomposed by putrefaction*. Avoir un coup de pied.
- Umgürten** ein Schiff (Seew.). *To swift* or to *frap* a ship. Ceinturer un navire.
- Umhegt** mit Pfählen, **eingepfählt, eingezäunt** (Bauw., Gärt.). *Fenced with pales*, *palisaded*. Palissadé, clos, entouré de palis.
- Umhüllende** *f.*, **Einhüllende** *f.* (Geom.). *Siehe* Umhüllungskurve.
- Umhüllung** *f.* eines Maschinenteils (Masch.). *Jacket*, case, casing. Chemise *f.*
- U—** eines Kabels (Tel.). *Iron-sheating* or *armouring of a cable*. Armature *f.* d'un câble.
- U—skurve** *f.* (Geom.). *Envelop.* Enveloppe *f.*
- Umkanten**. *Siehe* Kanten und Umlegen.
- Umkantung** *f.* *Siehe* Umlegen.
- Umkehren** die Schienen (Eisenb.). *Siehe* Umwenden.
- U—** ein Boot (Seew.). *To capsize*, to *cant* up. Cabaner un bateau.
- Umkehr** ... — **schraube** *f.* (Dampf.). *Screw of the reversing-gear*. Verrou *m.* du changement de marche.
- U—stange** *f.* *Siehe* Steuerungsstange.
- U—ungsmechanismus** *m.*, **Steuerungsmechanismus** (Masch.). *Link-motion*. Mécanisme *m.* de renversement.
- Umladen** Güter (Eisenb.). *To shift the lading*, to *lade* on another waggon. Transborder les marchandises.

- Umladung** *f.* Reloading, relading. Transbordement *m.*
- Umlauf** *m.*, **Revolution** *f.* eines Planeten (Astron.). Revolution. Révolution *f.*
- U** — des ungarischen Sattels. *Sich Umgang.*
- U** —, **Lauf** *m.*, **Bütte** *f.* (Müll.). Stone-case. Enveloppe *f.* d'une meule.
- U** —, —**kanal** *m.* in einer Kammerschleuse (Wasserb.). Inlet and outlet passage. Aqueduc *m.*
- U** —, **Umgang** *m.*, **Schweissblatt** *n.* am Hintergeschirre der Zugpferde (Sattl.). Breech-part, body-part. Reculement *m.*, bras *m.* du bas d'avaloir. *Sich Hinterzeug mit Umlauf.*
- U** —**graben** *m.* eines Sammelteiches. Byewash. Fossé *m.* de ceinture.
- U** —**riemen** *m.* *Sich Umgang.*
- U** —**strüppen** *f.* pl., —**strippen** *f.* pl. (Sattl.). Turn-back straps pl.; breeching turn-backs pl. Bouts *m.* pl., du bras du bas, bouts libres du reculement.
- Umlaufen**, vom Winde gesagt (Seew.). To shift. Changer, sauter. *Sich Umspringen.*
- Umläufer** *m.* (Feuerw.). Turning-staff. Saxon *m.*
- Umlegen** die Richtschraube (Art.). To take out the elevating-screw. Ôter la vis de pointage.
- U** — (Bauw.). To relay. Remanier, réposer.
- U** —, **vollständig** —. To relay completely. Remanier à bout.
- U** —, ein Dach —. *Sich Umdecken.*
- U** —, ein Pflaster —. To relay a paving. Remanier un pavé.
- U** — die Gaffelsegel (Seew.). To gybe the try-sails. Gambeyer les voiles goëlettes.
- U** — ein Tau. *Sich Umschlagen.*
- U** — das Ruder. *Sich Überlegen.*
- U** —, **kanten** einen schweren Körper mit dem Hebebaum. To take a purchase with the lever. Faire un abatage.
- U** — *n.*, Methode des —s zur Prüfung der Nadelstellung durch doppelte Beobachtung (Elektr.). Reversing-system. Méthode *f.* de retournement.
- U** —, **Umlegung** *f.* eines Daches, eines Pflasters. Relaying. Remaniement *m.*
- U** —, **Umkantung** *f.* eines Körpers mittelst eines Hebels. Purchase. Abatage *m.*
- U** — der Weichen. *Sich Umstellung.*
- Umleiten** eine Depesche (Tel.). To divert. Détourner.
- Umleitung** *f.* einer Depesche (Tel.). Deviation from the normal route. Détournement *m.* (de la voie), détour *m.* (fait par une dépêche).
- Ummauern**, mit Ringmauern versehen (Bauw.). To surround with walls. Emmanteler, emmurer.
- Ummieten** einen Bolzen, **verklinken** (Bauw., Schiffb.). To clinch or to clench a bolt. Rabattre un clou, river sur virole.
- Umriss** *m.*, **Grundriss** (Befest.). Trace, tracing. Tracé *m.*
- U** — (Zeichenk.). Outline, contour, tracing. Contour *m.*
- Umrühren** die Glasmasse (Glasm.). To stir. Pilonner la masse, mâcler.
- U** — (Färb.). To stir. Barrer.
- U** — das geschmolzene Roheisen (Met.). To work, to stir, to puddle. Brasser.
- U** — *n.* des Gusseisens (Met.). Stirring up, puddling. Brassage *m.* de la fonte.
- Umschalter** *m.* (Elektr.). Circuit-changer, permutator, universal switch, peg switch. Permutateur *m.*, inverseur *m.*, rhéotrope *m.*, commutateur *m.*
- U** —, **Kurbel** — (Elektr.). Lever-switch. Commutateur à manivelle.
- U** —, **Stöpsel** — (Elektr.). Peg-switch. Commutateur à cheville.
- Umschaltung** *f.* (Elektr.). Change of communications. Permutation *f.* des communications.
- Umschanzung** *f.* (Befest.). Circumvallation. Circumvallation *f.*
- Umschiessen** die Kolumnen (Buchdr.). To impose anew the pages. Réimposer les pages.
- U** —, vom Winde gesagt (Seew.). To shift. Se changer.
- Umschlag** *m.* der Sappe (Befest.). *Sich Wendung.*
- U** — eines Buchs (Buchb.). (Paper-) cover of a book. Couverture *f.* en papier d'un livre.
- U** —, **Umgang** *m.*, einmalige Umwindung des Papiers bei Anfertigung der Hülzen (Feuerw.). Roll or turn of the paper. Tour *m.* entier de la feuille de papier.
- U** —, **Schlussblech** *n.* des Mundstücks einer metallenen Säbelscheide (Waffenf.). Sputecheon. Batte *f.* de la cuvette.
- U** —**eisen** *n.* zum Biegen des Blechs. Hatchet-stake. Fer *m.* à rabattre.
- Umschlagen** das Papier (Buchdr.). To turn up the paper. Remanier le papier.
- U** —, von einem Schiffe gesagt (Seew.). *Sich Kentern.*
- U** — ein Tau (Seew.). To untwist, to relay a rope. Refaire un cordage.
- U** — *n.* des Papiers (Buchdr.). Turning-up. Remaniement *m.* du papier.
- U** — oder **Durchgehen** *n.* der Küpe (Färb.). Decomposition by putrefaction of the liquid in the pastel-vat. Coup *m.* de pied de la cuve de pastel.
- U** —, Sauerwerden des Weins. Tourning sour. Passage *m.* à l'acide.
- Umschlageplatz** *m.*, **Überladeplatz** (Wasserb.). Junction. Jonction *f.* d'un canal au chemin de fer.
- Umschliessen**, einen Fehler — zum Auffinden eines Fehlers in der Leitung (Tel.). To localise a fault. Circonscrire un dérangement.
- Umschmelzbetrieb** *m.* mittelst eines Kessel- oder Pfannenofens (Met.). A Belgian method of remelting pig-iron. Calebasserie *f.*
- Umschmelzen** das Roheisen (Giess.). To remelt the pig-iron. Refondre le fer cru.
- Umschöpfen** (Spiegelf.). *Sich Umfüllen.*
- Umschrift** *f.* einer Münze. *Sich Randschrift.*
- Umschütteln**, **schütteln** (Chem., Pharm.). To agitate, to shake, to shake about. Agiter, battre les liquids.
- Umschweif** *m.* eines Kastenschlosses (Schloss.). Rim. Cloison *f.*
- U** —**stifte** *m.* pl. eines Kastenschlosses (Schloss.). Pins pl. fastening the rim to the main-plate, rimpins. Étoquiaux *m.* pl.
- Umsegeln** ein Kap (Seew.). To double a cape. Arrondir un cap, doubler un cap. *Sich Dublieren.*
- Umsetzen** die Luppen im Puddelofen (Met.). To change the balls. Changer les loupes.
- U** — *n.* eines Zuges auf ein Nebengleis (Eisenbahn.). Shunting of a train. Garage *m.* d'un train.

- Umsetzen** des Stromes (Seew.). *Sich Kestern.*
- Umspannen** im Schraubstocke. *To shift. Remanier.*
- Umspinnen.** *To cover wire with yarn, screw-threads etc. Corder, cordonner, guiper.*
- U—, Plattieren, Überspinnen** (Posam.). *To plait. Guiper.*
- Umspinnmaschine f., Plattiermaschine, Überspinnmaschine** (Posam.). *Plaiting machine. Métier m. à guiper.*
- Umspringen n., Umlaufen n.** des Windes. *Shift of the wind. Saute f. du vent.*
- Umstauen** (Seew.). *To shift the cargo, to alter the stowage. Changer l'arrimage.*
- Umsteigen n.** der Reisenden (Eisenb.). *Changing of carriages. Transbordement m. des voyageurs.*
- Umsteigestation f.** (Eisenb.). *Station for changing carriages. Gare f. de transbordement des voyageurs.*
- Umsteinung f.** des Grundes im Wasser, **Packwerk n.** (Wasserb.). *Stone-packing, enrockment. Enrochement m.*
- Umstellhebel m.** (Masch.). *Reversing-lever. Levier m. de renversement.*
- Umstellung f., Ziehen n., Verstellen n., Umlegen n.** der Weichen. *Working of switches. Déplacement m. des aiguilles.*
- Umsteuerbar** (Masch.). *Reversible. Renversible.*
- Umsteuern** eine Dampfmaschine. *To reverse an engine. Renverser, changer la marche.*
- Umsteuerung f.** der Dampfmaschine. *Reversing-gear. Changement m. de marche.*
- U—shebel m.** (Masch.). *Reversing-lever, reversing-handle. Levier m. de renversement, levier de revelage, levier de changement de marche.*
- Umsteuerwelle f.** (Dampf.). *Weight shaft. Arbre m. de changement de marche.*
- Umstülpen, überschlagen** das Format (Buchdr.). *To turn up. Renverser.*
- Umstürzformen f.** *Sich Stürzformen unter Formerei.*
- Umstürzen** eine Taurole (Seew.). *To capsize a coil of rope. Dévirer une glène de cordage.*
- Umtelegraphierung f.** (Tel.). *Diversion of a telegram or of a message. Détour m. éprouvé par une dépêche.*
- Umwandeln** (Chem. etc.). *To convert, to transform. Transformer.*
- Umweg m., Abweg** (Strassenb.). *Detour, circuitous way, side way, by way, by-road, by-path. Détour m., écart m.*
- Umwenden, umkehren** die Schienen (Eisenb.). *To turn the rails upside down, to invert the rails. Retourner ou renverser les rails sans dessus-dessous.*
- Umwerfen,** vom Wagen gesagt (Fuhrw.). *To overturn, to upset. Verser.*
- Umwinden** die Kernspindel mit Strohseilen (Giess.). *To straw the spindle. Natter le troussseau.*
- Umzäunung f., Umpfählung f.** (Eisenb.). *Fencing, fence of pales, enclosure. Cloture f.*
- Umzug m.** (Herald.). *Sich Saum.*
- Unächt.** *Sich Unecht.*
- Unauslöschbar** z. B. Tinte (Techn.). *Inextinguishable, unquenchable, unquenched. Inextinguible.*
- Unbauwürdig** (Bergb.). *Inexploitable. Inexploitable.*
- Unbefahren, unbefahrener Seemann m.** (Seew.). *Raw or fresh sailor. Hale-bouline m., nouveau m.*
- Unbestellbar,** eine Depesche ist — (Tel.). *To be called for, awaiting instructions, awaiting delivery. En dépôt.*
- Unbestrichener Raum m.** (Befest.). *Sich Raum.*
- Unbeweglich stehend, fest,** von Holz und Eisenwerkstücken und Tauwerk gesagt, die sich nicht bewegen (Schloss., Tischl., Seew.). *Immoveable, (of ropes:) standing, dead. Dormant.*
- Undehnbar,** nicht hämmerbar (Met.). *Unmalleable. Immalleable.*
- U—, unstreckbar** (Phys.). *Not extendible, not extensible. Inextensible.*
- Undicht sein,** von Ventilen gesagt (Dampfkesselw.). *To lose. Perdre.*
- Undichtheit f.** von Rohrleitungen, Ventilen etc. (Dampf.). *Leakage. Fuite f.*
- Undulatorisch** (Elektr.). *Undulatory. Ondulatoire.*
- Undurchdringlich** (Phys.). *Impenetrable, impervious. Impénétrable.*
- U— für Licht.** *Impervious to light. Impénétrable à la lumière.*
- U— für Kugeln.** *Impenetrable to balls. Impénétrable aux balles.*
- Undurchlässig,** von Stoffen gesagt. *Impervious, impermeable, water-proof. Imperméable.*
- U—keit f.** des Bodens (Wasserb.). *Imperviousness, impermeability. Imperméabilité f.*
- Undurchsichtig** (Phys.). *Opaque, opaque, impervious to light. Opaque.*
- U—keit f.** *Opacity. Opacité f.*
- Undurchschossen** (Buchdr.). *Unspaced. Non séparé par des interlignes, non interligné.*
- Uneben, holprig** (Terrainbezeichnung). *Rough, uneven, rugged. Raboteux, accidenté, inégal.*
- Unebenheit f.** (Büchsenm.). *Sich Schwielen.*
- U— der Bahn** (Eisenb.). *Unevenness, ruggedness. Inégalité f. de la voie.*
- Unedel,** von Metallen gesagt. *Base, ignoble. Ignoble.*
- Unexplodierbar** (Phys., Techn.). *Inexplosive. Inexplosible.*
- Unecht, falsch, unbeständig** (Färb.). *Fugitive. Fugitif.*
- U—e Bronzeware n.** *f. pl. Varnished bronze. Bronze m. verni.*
- U—e Folie f.** *Sich Folie.*
- U—e Perle f.** *Sich Glasperle.*
- U—e Schmuckwaren f. pl., Bronzeschmuck m.** *Bronze-trinkets. Bijouterie f. dorée.*
- U—e Silberfolie f.** *Sich Silberfolie.*
- U—er Diamant m.** *Sich Diamant.*
- U—er Golddraht m.** *Sich unter Kupferdraht.*
- U—er Sammet m.** *Sich Baumwollsammet.*
- U—er Silberdraht m.** *Sich Silberdraht.*
- U—es Blattgold n.** *Sich Blattgold.*
- U—es Blattsilber n.** *Leaf white metal. Argent m. faux en feuilles.*
- Unentschält,** von Seide gesagt. *Unscoured, unboiled. Cru.*
- Unfall m., Unglücksfall** (Techn.). *Accident. Accident m.*
- U—, Schiffs—** (Seew.). *Disaster. Désastre m.*

- Unfallverhütungsmaassregeln** *f. pl.* *Accident-preventives. Mesures f. pl. préventives des accidents.*
- U—vorrichtung** *f.* *Preventive of accidents. Appareil-protecteur m. contre les accidents.*
- U—versicherung** *f.* *Insurance against accidents. Assurance f. contre les accidents.*
- Unganz**, von Eisen gesagt (Met., Schmied.). *Not sound, flawed, flawed. Pailleux, cendreaux.*
- U-e Stelle** *f.* im Eisen. *Blister, flaw. Moine m., paille f.*
- Ungare Stücke** *n. pl., Kalk* (Bauw., Kalkbr.). *Pieces pl. of lime not sufficiently burnt. Bis-cuits m. pl.*
- Ungebentelt** (Müll.) *Unbolted. Imbluté.*
- Ungebleicht**. *Unbleached, brown (opp. to bleached). Ecu, cru, qui n'est pas blanchi.*
- Ungebraunt**, von Backsteinen u. s. w. gesagt (Bauw.). *Unburnt. Cru.*
- Ungedeckt**, von Fahrzeugen gesagt (Seew.). *Open. Ouvert, non ponté.*
- Ungefaultes Zeug** *n.* (Pap.). *Not fermented stuff. Pâte f. verte.*
- Ungegoren**, vom Wein gesagt. *Unfermented. Muet.*
- Ungehärtet**, vom Stahl gesagt. *Soft, unhardened. Non trempé.*
- Ungekocht**, von Seide gesagt. *Unscoured un-boiled. Cru.*
- Ungelder** *n. pl.* (Seevers.). *Sich Havarie.*
- Ungeleimtes Papier** *n.* (Pap.). *Unsize paper, blotting-paper. Papier m. fluant, papier sans colle.*
- Ungelöscht**, von Kalk gesagt. *Unslaked, un-slacked. Non éteint.*
- Ungerissen**, von Sammet gesagt (Web.). *Sich Sammet, gezogener.*
- Ungesäumte, ungestrichene, rindkanti-gie Dicke** *f.* (Tischl.). *Dull-edged deal. Planche f. flacheuse.*
- Ungeschnittener Sammet** *m.* (Web.). *Sich Sammet, gezogener.*
- Ungestrichen** (Tischl.). *Sich Ungesäumt.*
- Ungestüm**, vom Wetter gesagt (Meteor.). *Impetuous, wild, boisterous. Impétueux.*
- Ungeteert, weiss**, von Tauwerk gesagt. *White, untarred. Blanc.*
- Ungleichförmig**, von der Dichtigkeit eines Körpers gesagt (Phys.). *Variable. Hétérogène, variable.*
- Ungleichheit** *f.* in der Probe (Prob.). *Difference at the assay. Tressaut m.*
- Ungleichseitig**, vom Dreieck gesagt (Geom.). *Scalene, scalenous. Scalène.*
- Ungültigkeit** *f.* eines Patentes (Techn., Handl.). *Nullity of a patent. Nullité f. d'un brevet.*
- Unhämmerbar** (Techn.). *Immalleable. Immal-léable.*
- Unigefärbt, einfarbig** (Zeug oder Garn) (Färb.). *Dyed of one colour. Uni.*
- Unipolar, einpolig** (Elektr.). *Unipolar. Uni-polaire.*
- Unipolarität** *f.* (Elektr.). *Unipolarity. Uni-polarité f.*
- Unitarier** *m. pl.* (Elektr.). *Partisans of Franklin's theory. Partisans m. pl. de la théorie électrique de Franklin.*
- Universal ... —centrumborher** *m.* (Techn.). *Expanding center-bit. Mèche f. à trois pointes, mèches universelle.*
- Universalfräsmaschine** *f.* (Techn.). *Uni-versal milling machine. Fraiseuse f. universelle.*
- U—futter** *n.* der Drehbank etc. (Techn.). *Uni-versal chuck. Mandrin m. universel.*
- U—galvanometer** *n.* (Elektr.). *Universal gal-vanometer. Galvanomètre m. universel.*
- U—gelenk** *n., Hook'scher Schlüssel* *m.* (Mech.). *Universal joint, Hook's joint. Joint m. universel, joint à rotule, joint brisé, jointure f. universelle, joint de Cardon, joint Hooke.*
- U—instrument** *n.* (Feldm.). *Engineer's transit, theodolite. Théodolite m.*
- U—schraubenschlüssel** *m.* (Schlosser-, Schmied. etc.). *Universal screw-wrench, coach-wrench, monkey-spanner. Clef f. anglaise, clef universelle.*
- U—walswerk** *n.* *Universal-mill. Laminoir m. universel, train m. universel.*
- Unklar**, vom Tauwerk gesagt (Seew.). *Foul. Engagé, empêché, embarrassé.*
- U—**, von Pumpen gesagt (Seew.). *Foul or choked. Engorgé.*
- U—kommen von etwas** (Seew.). *To get foul of, to foul, to run foul of. S'engager.*
- Unkosten** *pl., kleine* (Bauw.). *Little expenses pl. Faux frais m. pl.*
- Unkrystallisierbar** (Chem.). *Uncrystallisable, incrystallisable. Incristallisable.*
- Unlösbar** (Chem.). *Insoluble. Insoluble.*
- Unlötbar** (Techn.). *Not soldering. Insoudable.*
- Unmittelbar**, von der Reibung gesagt (Mech.). *Immediate. Immédiat.*
- U—** am Bauplatz, (Bauw.). *Immediately on the building-plot. A pied d'œuvre.*
- Unordnung** *f.* (Seew.). *Disorder. Gavauche m.*
- U—**, in —. *Topsy-turvy. En gavauche, gavauche.*
- Unpolarisierbar** (Elektr.). *Unpolarisable. Sus-ceptible de ne pas se polariser.*
- U—keit** *f.* (Elektr.). *Unpolarisable state. Pro-priété f. de ne pas se polariser.*
- Unruhe** *f.* (Uhrm.). *Balance. Balancier m. d'une montre.*
- U—deckplatte** *f.* (Uhrm.). *Plate covering the balance. Coq m.*
- U—drehstift** *m.* (Uhrm.). *Balance-arbor. Arbre m. à balancier.*
- U—polierdrehstift** *m.* (Uhrm.). *Arbor for polishing balances. Arbre à polir les balan-ciers.*
- U—stielklöbchen** *n., Spindelklöbchen* (Uhrm.). *Balance-vice. Étau m. à queue à balancier.*
- U—uhr** *f.* (Uhrm.). *Watch. Montre f.*
- Unrundwerden**. *To become out of center, to become untrue. Se polygoner.*
- Unsauber, schmutzig** (Buchdr.). *Foul. Chargé.*
- Unschlitt** *n., Talg* *m.* (Chem., Lichtz.). *Tallow, suet. Suif m.*
- Unschmelzbar** (Chem.). *Infusible. Infuzible.*
- Unschweisbar**. *Not weldable, unweldable. Non soudable.*
- Unseemännisch** (Seew.). *Lubberly, unsea-man-like. Peu marin, indigne d'un marin.*
- Unseetüchtigkeit** *f., Seeuntüchtigkeit* *f.* (Seew.). *Unseaworthiness. Incapabilité f. de pendre ou de tenir la mer.*
- Unsinkbar** (Seew.). *Insuubmersible. Insuubmersible.*
- Unstetig** (Math.). *Discontinuous. Discontinu.*
- U—**, unausgesprochen, vom Wetter gesagt (Meteor.). *Unsettled. Incertain.*

Unstetigkeit *f.* Discontinuity. Discontinuité *f.*

Untauglich. Unserviceable. Impropre au service.

Unten! Achtung unten! Unnere! (Seew.).
Stand from under! Gare dessous!

Unter . . . — arm *m.* eines Gebisses (Sattl.).
Branch of check, leg. Bas *m.* de la branche.

U—balken *m.*, **Architrav** *m.* (Bauk.). Architrave, epistyle, epistylum. Architrave *f.*, épistyle *f.*

U—, Druckbalken an einer Buchdrucker-
presse (Buchdr.). Cross-piece, winter. Sommer
m. d'en bas.

U—bau *m.*, **Fundament** *n.* (Bauw.). Founda-
tion, ground-work, substructure. Sous-œuvre
m., fondement *m.*

U— (Eisenb.). Earthwork, substructure. Ter-
rassement *m.*

U—krone *f.* (Eisenb.). Formation, base.
Couronne *f.* de l'infrastructure.

U—baum *m.* eines Wagens. Sieh Tragbaum.

U—bettung *f.* (Eisenb., Bauw.). Lit *m.*,
couche *f.*

U—binden die Segel (Seew.). Sieh An-
schlagen.

U—blinde *f.* (Seew.). Sieh Blinde, grosse.

U—boden *m.*, —**platte** *f.* eines Knopfes
(Knopfm.). Baek. Culot *m.* d'un bouton.

U—bogen *m.*, **Schurboden** *m.*, **Gurt** *m.*
(Bauk.). Archivault, archivolt, subarch. Archi-
volte *m.*, douelle *f.*

U—brechen den Strom (Tel.). To interrupt.
Rompre, interrompre le courant.

U—brecher *m.* (Elektr.). Interruptor, breaker.
Interrupteur *m.*

U—brechung *f.* des Stromes, **Sperrung**,
Störung *f.* (Tel.). Interruption. Interruption
f. du courant.

U— in der Lauffläche der Schienen (Eisenb.).
Interval. Solution *f.* de la continuité des rails,
interruption *f.* des rails.

U—zeichen *n.* (Buchdr.). Dash. Signe
m. suspensif.

U—brückung *f.* einer Eisenbahn. Under
bridge. Passage *m.* en dessous.

U—bund *m.* eines Gewehrs (Büchsenm.). Sieh
Unterring.

U—chlorige Säure *f.* (Chem.). Sieh unter
Säure.

U—Dampf Under steam, steaming. Sous-vapeur.

U—drain *m.*, unterirdischer Wasserabzug
(Ackerb.). Drain, under-drain. Drain *m.*

U—drempel *n.* einer Schleuse (Wasserb.).
Tail mitre sill. Busc *m.* d'aval.

U—eselsaupt *n.* (Schiffb.). Sieh Esel.

U—fach *n.*, —**gelese** *n.*, —**sprung** *m.* (Web.).
Lower shed, bottom of the warp. Pas *m.* d'en bas.

U—fahren ein Gebäude, es mit neuen Grund-
manern versehen (Bauk.). To rebuild the founda-
tion, to underpin a building. Reprendre les
fondements d'un édifice, refaire le sous-œuvre,
le refaire en sous-œuvre.

U—fahung *f.*, —**fangung** *f.* eines Gebäudes.
Under-pinning. Refection *f.* en sous-œuvre,
reprise *f.* des fondements, empièlement *m.*

U—feuerwerker *m.*, —**konstabel** *m.* (Seew.).
Gunner's mate. Second maître *m.* canonier.

U—fries *m.* einer eingestemmten Thür (Tischl.).
Bottom-rail of a door-frame. Traverse *f.* in-
férieure d'une porte encadrée.

U—führungsstange *f.* für Telegraphendrähte
(Tel.). Junction pole. Poteau *m.* de jonction.

Technolog Wörterbuch I.

Untergährung *f.*, bei welcher die Hefe sich zu
Boden setzt (Brau.). Fermentation from below,
sedimentary fermentation. Fermentation *f.* avec
dépôt.

U—gehen (Seew.). Sieh Sinken.

U—gelese *n.* (Web.). Sieh Unterfach.

U—gerinne *n.* Sieh Unterwasser.

U—geschoss *n.* (Bauk.). Lower story. Rez-
de-chaussée *m.*, bas étage *m.*, basse-œuvre *f.*

U—gesenk *n.* (Techn.). Die, bottom-swage,
lower swage. Dessous estampe *f.*, étampe *f.*
de dessous.

U—gestell *n.*, **Gestell**, —**wagen** *m.* (Wagenb.).
Under-carriage of coach-builders, waggon- or
limber- body including wheels, under-frame.
Châssis *m.* de la voiture.

U— der Wagen (Eisenb.). Carriage under-
frame, (in Amerika:) bogey, car-truck frame.
Châssis des waggons.

U— eines Vorderwagens (Wagenb.). Under-
carriage. Train *m.* de dessous d'un avant-train.

U— des Hochofens (Met.). Crucible or hearth.
Creuset *m.* d'un haut fourneau.

U—gewehr *n.* (Kriegsw.). Side-arm, side-arms
pl. Arme *f.* blanche, arme à lame.

U—gewicht *n.* (Handel). Underweight, short
weight. En dessous du poids.

U—glieder *n.* *pl.* (Bauk.). Bed-mouldings *pl.*
Sous-moulures *f.* *pl.*, moulures portant le lar-
mier, moulures sous le larmier.

U—graben den Grund (Bauw.). To sap the
foundation. Saper le fondement.

U—grund *m.* (Ackerb.). Subsoil, underground.
Sous-sol *m.*

U—bahn *f.* Sieh Tiefbahn.

U—pflug *m.* (Ackerb.). Subsoil-plough.
Charrue *f.* à sous-sol ou fouilleuse.

U—gurt *m.*, **untere Gurtung** *f.* eines
Brückenträgers (Brückenb.). Lower boom, lower
chord, bottom flange. Semelle *f.* inférieure.

U— (Sattl.). Sieh Gurt.

U—sgruppe *f.*, —**strupfe** *f.*, —**strippe** *f.*
eines ungarischen Sattels (Sattl.). Girth-strap.
Contre-sanglon *m.*

U—haltung *f.* der Bahn, **Bahnerhaltung**
(Eisenb.). Maintenance of the permanent way.
Entretien *m.* de la voie.

U—skosten *f.* *pl.* (Eisenb., Bauw.). Expens-
es *pl.* of maintenance, maintaining-expenses *pl.*
Frais *m.* *pl.* ou dépenses *f.* *pl.* d'entretien.

U—händler *m.*, **Mäkler** *m.* (Handl.). Broker,
intermeddler, go-between. Courtier *m.*, entre-
metteur *m.*

U—, welcher den Werbern Rekruten zuführt,
auch Seelenverkäufer genannt (Kriegsw.). Inter-
meddler, kidnapper, man-stealer, crimp. Raco-
leur *m.*

U—haupt *n.* einer Schleuse (Wasserb.). Tail-
bay, oft-bay, tail-crown. Tête *f.* d'aval, queue
f. d'écluse, chambre *f.* d'aval.

U—hefe *f.* (Bierbr.). Ground-yeast. Levüre *f.*
par dépôt, lie *f.* Sieh Hefe.

U—hieb *m.*, **Grundhieb** einer Feile (Feilenh.).
First course. Première taille *f.*

U—höhlung *f.* einer Wand im Steinbruch
(Steinbr.). Under-cutting of a bank. Évide-
ment *m.*

U—holz *n.* das im Verschnitt gehaltene Holz.
Under-wood. Bois *m.* taillis, bois de taille.

Unterholz eines verzahnten Balkens (Zimm.). *Bottom-course, bottom-piece. Mèche f., poutre f. inférieure de deux poutres assemblées à crémaillère.*

U—irdisch (Geol.). *Subterraneous. Souterrain.*
U—e Eisenbahn f. *Underground railway. Chemin m. souterrain.*

U—e Telegraphenleitung f. *Subterranean line, underground wire. Ligne f. souterraine.*
U—er Wasserabzug m. *Sich Dohle und Kloake.*

U—kasten m. eines Formkastens (Giess.). *Lower flask, drag-flask, bottom-flask, drag, lower box, drag-box. Châssis m. inférieur.*

U—kette f., Grundkette in der Sammetweberei (Web.). *Main warp, ground. Toile f., chaîne f., chaîne de pièce, chaîne de fond.*

U—körper m. eines geschliffenen Steines (Juw.). *Lower part of a brilliant terminating in the girdle, bottom. Dessous m. d'un diamant ou d'une pierre précieuse.*

U—krampen (Eisenb.). *Sich Unterstopfen.*
U—kunftsraum m., bedeckter, Schutzraum m. auf Bahnhöfen. *Shed. Abri m. de voyageurs.*

U—labium n. (Orgelb.). *Sich Unterlippe.*
U—lage f. (Buchdr.). *Bearer. Cales f. pl., hausses f. pl., porte-page m.*

U— —, —legekeil m., Stellkeil m. (von Holz) zum Hemmen von Rädern etc. (Führw. etc.). *Wedge, chock, scotch. Cale f.*

U— — beim Einsetzen des Zündlochstollens (Geschützbohr.). *Saddle. Châssis en bois.*

U— — der Brücke (Pont.). *Support, supporting body, pier. Corps m. de support, support m.*

U— —, feste —, Brückenpfeiler m. (Pont.). *Pier. Support fixe.*

U— —, schwimmende —, Brückenfloss n. (Pont.). *Floating support, raft. Support flottant.*

U— — des Durchschnits. *Sich Matrise.*

U— — der Schienen (Eisenb.). *Support. Support. Sich auch Schwelle.*

U— — am Zuggeschirr. *Sich Scheuerleder.*

U— —n zum Brettschneiden (Zimm.). *Saw-pit frame. Chevalet m. des scieurs de long. Sich Rost der Rostschneider.*

U— —rplatte f. (Masch.). *Plumber block bottom. Semelle f. de palier.*

U— —rung f. (Geol.). *Infraposition. Infraposition f.*

U—lags ... —balken m. einer Flossbrücke (Pont.). *Baulks-support, binding-beam. Chevet m., support d'un pont de radeaux.*

U— —platte f., Stossplatte, Stuhlplatte (Eisenb.). *Bed-plate, tie-plate. Platine f. pour rails, plaque f. d'assise.*

U— —scheibe f., Scheibe, Bolzenblech n., Mutterblech, durchlochte Platte von Leder, Eisen u. dergl. unter Schraubenköpfen etc. (Bauw., Masch.). *Collar, washer, burr, rivet-plate. Rondelle f., rosette f., contre-rivure f.*

U—länge f. einer Letter (Buchdr.). *Descending part of a letter. Queue f. de dessous d'un caractère.*

U—lauf m. zum Vorsteven (Schiffb.). *Sich Schlempholz.*

U—leder n. der Buchdruckerballen (Buchdr.). *Lining. Doublure f. des balles d'imprimerie.*

U—leesegel n. (Seew.). *Lower studding-sail. Bonnette f. basse.*

Unterleesegels - Aussen(Binnen)fall m. (Seew.). *Outer- (Inner-) halliard of the lower studding-sail. Drisse m. d'en dehors (dedans) de la bonnette basse.*

U— —schot f., Wasserschot (Seew.). *Sheet of the lower studding-sail. Écoute f. de la bonnette basse.*

U— —spier f., Backspier, Backsbaum m., Schwingbaum (Seew.). *Lower studding-sail boom, swingboom. Tangon m. de la bonnette basse.*

U— —spierbrass f., Wasserschot f., Backspierachterholer m. (Seew.). *After-guy of the swingboom. Hauban m. du tangon de la bonnette basse.*

U—legbogen m. (Buchdr.). *Margin-sheet. Marge f.*

U—legedecke f. (Sattl.). *Saddle-cloth. Couverture f. de selle.*

U— —, wollene —, Woilach f., Woiloch f., Woilach (Kriegsw.). *Blanket, saddle-blanket. Couverture en laine.*

U—legekeil m. *Sich Unterlage.*

U—legen Zwickler unter einen Stein, den Stein unterzwicken (Bauw.). *To put wedges under, to put upon garrettings. Caler une pierre.*

U— — (Buchdr.). *To underlay. Rehausser.*

U—legetreuse f. bei den Reit- und Zugpferden (Sattl.). *Bridoon for riding- and draught-horses. Filet m. de porteur et de sous-verge.*

U—legscheibe f. (Masch.). *Sich Unterlagscheibe.*

U—leik n., —liek n., Fussliek (Seew.). *Foot-rope. Ralingue f. de bordure.*

U—lieferant m. (Eisenb.). *Subcontractor. Sous-traitant m.*

U—lippe f. des Hahns der Steinschlossgewehre (Büchsenm.). *Lower jaw. Mâchoire f. inférieure.*

U— —, —labium m. einer Orgelpfeife (Orgelb.). *Under-labium, under-lip. Lèvre f. inférieure.*

U—litze f. (Web.). *Hanger. Maille f. d'en bas.*

U—malen, grundieren (Mal.). *To prime, to ground, to lay the first colour. Imprimer, abreuver, apprêter la toile.*

U—marsraa f. (Schiffb.). *Lower topsail yard. Vergue f. du bas hunier.*

U—marssegel n. (Schiffb.). *Lower topsail. Bas hunier m.*

U—masten m. pl. (Schiffb.). *Lower-masts pl. Bas-mâts m. pl.*

U—minieren (Befest.). *To mine, to under-mine. Miner.*

U—nehmer m., Lieferant m. *Undertaker, enterpriser, purveyor, contractor. Entrepreneur m.*

U— — von Erdarbeiten (Eisenb.). *Contractor. Entrepreneur des terrassements.*

U—oolith m. (Geol.). *Inferior oolith. Oolith f. inférieure.*

U—pfanne f. einer Bohrmaschine. *Collar of the poppet-head. Demi-lunette f., collier m.*

U—pflügen ein Kabel (Tel.). *To lay an underground cable with a plough. Enfouir un câble souterrain au moyen de la charrue.*

U—platte f. eines Knopfes (Knopfm.). *Back. Culot m. d'un bouton.*

U—reif m. bei Wagenrädern. *Under-hoop. Faux cercle m.*

Unterriegel *m.* einer Fachwand (Zimm.). *Lower transom or rail. Premier épart m.*

U — des Schleusenthors, **Schwellriegel**, **Schlagriegel** (Wasserb.). *Bottom-cross-piece, bottom-rail. Traverse f. inférieure, entretoise f. inférieure.*

U-ring *m.*, — **bund** *m.* eines Gewehrs (Büchsenm.). *Lowerband. Capucine f. (première), demi-capucine f. d'un fusil.*

U — des Bajonetts (Waffenschm.). *Sieh Bajonetting.*

U-salpetersäure *f.* (Chem.). *Hyponitric acid, tetroxide of nitrogen, nitroso-nitric anhydride, peroxide of nitrogen. Acide m. hypozotique ou hyponitrique.*

U-satz *m.* des Raketenstockes. *Sieh Fuss.*

U — einer Säule. *Sieh Ständer.*

U — für Schmelztiegel in einem Windofen (Chem.). *Crucible-stand, stand. Fromage m., tourte f.*

U — eines Trommelsiebes (Feuerw.). *Bottom. Tambour m. de dessous.*

U-saum *m.* einer Säule (Bauk.). *Bottom-cincture, lower cincture. Ceinture f. d'en bas.*

U-schacht *m.* eines Hochofens, **Rast** *f.* und **Gestell** *n.* (Met.). *Lower shaft of a blast-furnace (boshes and hearth). Grand foyer m. d'un haut fourneau, vide m. inférieur audessous du ventre.*

U-scheidungssignal *n.* (Seew.). *Distinguishing-signal of a ship. Numéro m. d'un bâtiment, signal m. distinctif.*

U-schenkel *m.*, **Wetterschenkel** eines Flügelrahmens (Glas.). *Lower rail, weather-rail. Jet m. d'eau, reverseau m. rejeteau m.*

U — eines Fensterfutters (Glas.). *Bottom-rail, lower rail of a French casement. Traverse f. d'en bas, emboiture f. inférieure d'une croisée à battants.*

U — **blech** *n.* der hölzernen Achsen (Fuhrw.). *Bottom-clout. Happe f. pour le dessous de l'essieu.*

U — **blech** am Stosse. *Body-clout. Happe placée près de l'épanlement de l'essieu.*

U — **blech** am Lünsende. *Linch-clouth. Happe pour le dessous de bout d'essieu.*

U-schied *m.*, **Differenz** *f.* (Math.). *Difference. Différence f.*

U — zwischen zwei Fluten (Seew.). *Difference in height of two flood-tides. Rapport m. de marée.*

U-schiff *n.* (Schiffb.). *Hull of a vessel. Corps m. d'un bâtiment, coque f.*

U-schlächtiges Wasserrad *n.* (Müll.). *Undershot water-wheel. Roue f. en dessous.*

U-schlag *m.*, **Scherstock** *m.*, **Schlüssel** *m.*, **Kalb** *n.* an beiden Seiten der Fischung eines Mastes (Schiffb.). *Chock of the partners of a mast. Clef f., entremise f. des étambrais d'un mât.*

U-schlagen ein Segel (Seew.). *Sieh Anschlagen.*

U-schneiden die gegossenen Lettern (Schriftgiess.). *To undercut types. Écréner, créner les caractères.*

U — *n.* der gegossenen Lettern (Schriftg.). *Undercutting. Écrénage m., crénage m. des caractères.*

U-schneidung *f.* der Ornamente (Bauk., Orn.). *Intersection. Intersection f.*

Unterschnitten, von Ornamenten gesagt (Bauk., Orn.). *Intersected, undercut. Intersecté.*

U-schrämen (Bergb.). *To carve, to hole the trenches. Faire les entailles, entailler les couches. Sieh Schrämen.*

U-schwefelsäure *f.*, **Dithionsäure** (Chem.). *Hyposulphuric acid, dithionic acid. Acide m. hyposulfurique.*

U-schwefelsaures Salz *n.* (Chem.). *Hypo-sulphate, dithionate. Hyposulfate m.*

U-schweflige Säure *f.* (Chem.). *Hyposulphurous acid, thiosulphuric acid. Acide m. hyposulfureux.*

U-schwefligsaures Salz *n.* (Chem.). *Sieh unter Salz.*

U-schwelle *f.* eines Lehrgerüsts (Bauk.). *Horizontal tie of a center. Moise f. horizontale.*

U-seeisch (Geol.). *Submarine. Sousmarin.*

U-segel *n.*, *pl.* (Seew.). *Courses pl. Basses voiles f. pl.*

U —, **die** — **aufgeien**, **aufholen**. *To haul up the courses. Carguer les basses voiles, mettre les basses voiles sur les cargues.*

U-seite *f.*, **Lagerfläche** *f.*, — **lager** *n.* eines Steines (Maur.). *Lower bed of a stone. Panneau m. de lit, lit m. de dessous. Sieh Lager.*

U-späuen einen Balken. *Sieh Aufkeilen.*

U-spannriegel *m.* (Wagn.). *Lower tender-peg. Contre-lisoir m.*

U-sprung *m.* (Web.). *Sieh Unterfach.*

U-spülung *f.* eines Fundamentes (Wasserb.). *Sieh Unterwäsung.*

U-stempel *m.* (Münzw.). *Under-stamp, lower coin. Estampe f. inférieure.*

U-steuermann *m.* (Seew.). *Sieh Steuermann.*

U-stock *m.*, **Würzbrunnen** *m.*, **Grand** *m.*, **Biergrand** (Brau.). *Underback. Reverdoir m., cuve f. reverdoire.*

U-stopfen (Eisenb.). *To pack, to bed the sleepers on the ballast by means of a beetle. Bourrer le ballast sous la traverse.*

U-stützen (Bauw.). *To prop, to underprop, to support, to shore up. Étançonner, étayer, étreillonner.*

U-stützungs ... — **kasse** *f.* *Endowment-fund, fund of support. Caisse f. de secours.*

U — **punkt** *m.* (Masch.). *Prop of a lever, fulcrum, hypomochlion. Point m. d'appui.*

U — **stuhl** *m.*, **Zwischenstuhl** (Eisenb.). *Intermediate chair, single chair. Coussinet m. simple, coussinet intermédiaire.*

U — **werke** *n.*, *pl.* (Wasserb.). *Sieh Schlickfänger.*

U-suchen, ob schlagende Wetter vorhanden sind (Bergb.). *To ascertain if there is fire-damp. (Belg.): tâter le crouwin.*

U — den Boden (Miner.). *Sieh Aufbohren, den Boden.*

U — den Schiffsboden (Schiffb.). *To survey, to examine. Visiter.*

U — (Münzw., Prob.). *Sieh Probieren.*

U-suchung *f.* der Maschinen, Kessel etc. *Inspection of engines, boilers etc. Visite f. des machines, des chaudières etc.*

U — **sbrunnen** *m.* für unterirdische Leitungen (Tel.). *Flush box, draw-box. Boîte f. d'affleurement, regard m.*

Untersuchungsgalvanometer *m.* (Elektr., Tel.). *Detector, inspector's galvanometer. Boussole f. portative d'inspecteur.*

U — **isolator** *m.* (Tel.). *Shackle-isolator. Isolateur m. double-arrêt.*

U — **ssäule** *f.* (Tel.). *Double shackle pole. Poteau m. de coupure, poteau à isolateur double-arrêt.*

U — **sstation** *f.* (Tel.). *Testing-station, cutting station, disconnecting-station, hut. Poste m. ou point m. de coupure ou d'essai ou de vérification.*

U — **tasse** *f.* *Sich unter Tasse.*

U — **teil** *m.* der Lauf- und der Ladestocknut (Büchsenm.). *Bottom of the bore for the rod and the breech-end of the groove for the barrel. Bas m. de l'encastrement du canon et du logement de la baguette.*

U — der Schmierbüchse (Eisenb.). *Lower bush of the axle-box. Dessous m. d'une boîte à graisse.*

U — eines Edelsteins etc. *Lower part of a brilliant terminating in the girdle. Dessous d'une pierre précieuse.*

U — des Gesenks (Schloss. etc.). *Die, bottom-swage. Dessous d'une estampe.*

U — **thor** *n.* einer Schleuse (Wasserb.). *Tail gate. Porte f. d'aval.*

U — **tramen** *m.* *Sich Schwellrahmen.*

U — **trieb** *m.* (Büchsenm.). *Sich Fuss.*

U — **trempe** *m.* *Sich unter Trempel.*

U — **wagen** *m.* *Sich Untergestell.*

U — **wall m., Niederwall** (Befest.). *False-bray. Basse-enceinte f., fausse-braie f.*

U —, **abgesonderter** —. *Detached false-bray. Fausse-braie détachée.*

U — **walze** *f.* *Sich Riffelwalze.*

U — (Walzw.). *Lower roll. Cylindre m. inférieur.*

U — **want** *n.* (Seew.). *Lower shroud. Hauban m. d'un bas mât.*

U — **waschen** durch Wasser (vom Fundament gesagt) (Bauw.). *Undermined, blown up (by water). Déchaussé, affouillé.*

U —. *Sich Unterwaschung.*

U — **waschung f., —spülung f.** eines Fundaments (Bauw.). *Washing away, under-mining of a foundation. Déchaussement m., affouillement m. d'une fondation.*

U — **wasser n., —gerinne n.** (Mühlb.). *Lower pond, wheel-race, second trough. Biez m. ou bief m. inférieur, bief d'aval.*

U — **teile** *m. pl.* (Schiffsmasch.). *Sea-connections, sea-valves, sea-cocks. Prises f. pl. d'eau.*

U — **wind** *m.* (Met.). *Undergrate-blast. Courant d'air forcé sous la grille.*

U — **wühlung f.** eines Fundaments (Bauw.). *Undermining, baring. Affouillement m.*

U — **zug** *m.* (Brückenb.). *Bearer. Solive f. transversale.*

U —, — **sbalken** *m.* (Bauw.). *Bearer, binding-beam, girder, summer, sleeper, binding-intertie. Sous-poutre f., soupoutre f., support m., sommier m. de solivure.*

U — für die Dielenlager. *Dormant, dormer, sleeper of a ground floor. Racinal m., sole f. de plancher.*

U — **sständer** *m.* (Zimm.). *Post supporting a girder. Poteau m. de sous-poutre.*

Unterzüge *m. pl.* unter den Decksbalken (Schiffb.). *Fore-and-aft carlings. Hilaires f. pl. renversées.*

U — **zwicken** (Bauw.). *Sich Unterlegen.*

Untiefe f., Flach *n.* (Seew., Flussb.). *Shallow, flat, shoal, bank. Basse f., haut-fond m., sèche. Sich Sandbank.*

Unverbrennbarkeit f. (Chem.). *Incombustibility, incombustibleness. Incombustibilité f.*

Unverbrennlich, unverbrennbar (Chem.). *Incombustible. Incombustible.*

Unverglast (Töpf.). *Unvitrified. Invitriqué.*

Unverritz (Bergb.). *Intact, untouched. Intact.*

Unverweslich (Chem.). *Imputrescible. Imputrescible.*

Unverzollt, unversteuert (Handel). *Unentered, uncustomed, duty unpaid. Sans payer la douane.*

Unvollständig, defekt (Buchdr.). *Imperfect, incomplete. Imparfait, défectueux.*

Unwägar (Phys.). *Imponderable, imponderous. Impondérable.*

Unwetter n., Sturmwetter (Seew.). *Stormy, bad or nasty weather. Mauvais, gros ou vilain temps m.*

Unzerlegbar, unzersetzbar (Chem.). *Indecomposable. Indécomposable.*

Unzerstörbar (Chem.). *Indestructible. Indétructible.*

Unzugänglich. *Inaccessible. Inaccessible.*

Unzusammendrückbar (Phys.). *Incompressible. Incompressible.*

Upland-Georgia f. eine Baumwollsorte (Spinn.). *Upland Georgian cotton. Géorgie m. courte sole.*

Upperwall m., Luvwall, Gegensatz zu Lagerwall (Seew.). *Sich Opperwall.*

Uralit m. Verwachsung von Augit und Hornblende (Miner.). *Uralite. Ouralite f.*

Uralorit m. (Miner.). *Sich Allanit.*

Uran n. (Chem.). *Uranium. Urane m.*

U — **dioxyd n., —oxydul n.** (Miner.). *Protoxide of uranium, uranous oxide. Bioxyde m. d'urane.*

U — **glimmer m., Uranit und Chalkolit m.** (Miner.). *Uranite, chalcotite or torberite, uran mica. Urane phosphaté.*

U — **ocker m.** (Miner.). *Uran-ochre. Ocre f. d'urane, hydroxyde m. d'urane, oxyde hydraté d'urane.*

U — **oxyduloxyd n.** (Chem.). *Uranoso-uranic oxide. Deutoxyde m. d'urane.*

U — **pecherz n., Pech-, Pechblende f.** (Miner.). *Pitch-blende, pitch-ore. Pechurane m. pechblende f., urane oxydulé.*

U — **vitriol m., Johannit m.** (Miner.). *Johannite, uranium-vitriol. Johannite f., urane sous-sulfaté.*

Uranotantal m. (Miner.). *Sich Samarskit.*

Urao m. (Miner.). *Sich Trona.*

Urdeul m. (Met.). *Sich Sauer.*

Urin m., Harn m. *Urine, (of horses etc.) stale. Urine f.*

U — **küpe f.** (Indigofärb.). *Urine-vat. Cuve f. à l'urine.*

Urkalk m., körniger Kalk (Petrogr.). *Primary or primitive limestone, marble. Calcaire m. saccharoïde, calcaire primitif.*

Urlaub m. an Land zu gehen (Seew.). *Leave of absence, liberty. Congé m., permission f.*

U —, **den — aufhören lassen.** *To stop liberty. Lever ou trier la planche.*

Urlaubstag *m.* *Liberty day.* Jour *m.* de permission d'aller à terre.
Urmaass *n.*, **Urmuster** *n.* (Techn.). *Prototype, original model, standard.* Prototype *m.*, étalon *m.*
U—, **Aichmaass**, **Muttermaass**, **Mustermaass.** *Gage, standard measure, standard gauge.* Jauge *f.*, échantillon *m.*, étalon.
Urthonschiefer *m.* (Geol.). *Sich Phyllit.*
Urwellen (Blechhand.). *To double the slabs.* Doubler.
U— *n.*, das Ausschmieden eines Sturzes (Blechfabr.). *Doubling.* Doublage *m.*

Urwellsturz *m.* (Blechh.). *Doubled bloom, doubled slab.* Doublon *m.*, barre *f.* doublée.
Usanz *f.* (Seew., Handel). *Customs and uses of a port.* Us *m.* et coutumes *m. pl.*, usance *f.*
U—gemäss. *According to the usual practice.* Selon l'habitude.
Utensilien *n. pl.* *Utensils, tools.* Ustensiles *m. pl.*, outils *m. pl.*
Utrecther Sammet *m.* (Web.). *Sich Sammet.*
Utsteke *f.* *Sich Erkerfenster.*
Uwarowit *m.*, **Chromgranat** *m.* (Miner.). *Uwarovite, ouwarovite. Ouvarovite f., grenat m. chromifère.*

V.

Vakat *n.*, die nicht vollen Zeilen, oder grössere Räume, auf denen nichts gedruckt ist (Buchdruck.). *White.* Feuillet *m.* blanc.
Vakuum *n.*, **Luftleerer Raum** *m.* (Phys.). *Vacuum.* Vide *m.*
V—, **Toricelli'sches** —. *Toricellian vacuum.* Vide barometrique vide de Toricelli.
V—apparat *m.* (Techn.). *Vacuum-apparatus.* Appareil *m.* de vide.
V—blitzableiter *m.* (Elektr.). *Vacuum-protector, rarefied air-lightning discharger.* Paratonnerre *m.* à air raréfié.
V—bremse *f.* (Eisenb.). *Vacuum-brake.* Frein *m.* par le vide.
V—gärung *f.* (Brau.). *Vacuum fermentation.* Fermentation *f.* à vide.
V—glühlampe *f.* (Elektr.). *Incandescent lamp, lamp by incandescence.* Lampe *f.* à incandescence.
V—meter *n.* eines Kondensators (Dampf.). *Vacuum-gauge, condenser-gauge.* Baromètre *m.* du condenseur, jauge *f.* du vide.
V—, **Luftleermesser** *m.* (Phys.). *Vacuum-indicator, vacuum-gauge.* Indicateur *m.* du vide, jauge du vide.
V—pfanne *f.* (Zuck.). *Vacuum-pan.* Appareil *m.* à cuire le sucre dans le vide.
Valentinit *m.*, **Antimonblüte** *f.*, **Weisspiessglanz** *m.* (Miner.). *Oxide of antimony, valentinite, antimony-bloom.* Antimoine *m.* oxydé, antimoine blanc ou exitèle.
Valenz *f.*, **Wertigkeit** *f.* (Chem.). *Chemical value.* Atomicité *f.*
Vanadin *n.* (Chem.). *Vanadium.* Vanadium *m.*
V—bleierz *n.*, **Vanadinit** *m.* (Miner.). *Vanadate of lead, vanadinite.* Plomb *m.* vanadiaté, vanadate *m.* de plomb.
V—säure *f.* (Chem.). *Vanadic acid.* Acide *m.* vanadique.
Vaporimeter *n.*, Instrument zur Bestimmung des Alkohols im Wein etc. (Chem.). *Vaporimeter.* Vaporimètre *m.*
Varek *m.* (*Fucus vesiculosus*) (Chem.). *Kelp.* Varech *m.*, varec *m.*
Variabel, **veränderlich** (Math.). *Variable.* Variable.
Variation *f.* des Mondes (Astron.). *Variation.* Variation *f.*
V— einer Variabeln (Mathemat.). *Variation.* Variation.

Variation mehrerer Elemente (Math.). *Change, variation.* Arrangement *m.*
V— des Magnetismus (Phys.). *Change or alteration in the variation of the compass or in the constants of magnetism.* Variation.
V—skompass *m.* (Seew.). *Variation-compass, azimuth-compass.* Compas *m.* de variation.
V—snadel *f.* (Elektr.). *Boussole of variations.* Boussole *f.* des variations.
V—rechnung *f.* (Math.). *Calculus of variations.* Calcul *m.* des variations.
Vegetabilisches Pergament. *Sich Pergament.*
Vektor *m.*, **Radius** *m.* **vektor**, **Leitstrahl** *m.* (Opt.). *Vector, radius vector.* Vecteur *m.*, rayon *m.* vecteur.
Velin ... — **form** *f.* die Papierschöpfform für Velinpapier (Pap.). *Wove-mould.* Forme *f.* à vélin.
V—papier *n.* (Pap.). *Vellum-paper, wove-paper.* Papier *m.* vélin, vélin *m.*
Velociped *n.*, **Fahrrad** *n.* *Velocipede.* Vélocipède *f.*
Veloursteppich *m.* (Web.). *Sich Sammetteppich, geschnittener.*
Veloutierwolle *f.*, **Wollstaub** *m.* (Pap.). *Wool-flocks pl.* Laine *f.* à velouter.
Velper *m.* (Web.). *Sich Felper.*
Venezianer Perle *f.* *Sich Glasperle.*
Venezianerweiss *n.*, **venetianisches Weiss** (Gemenge von gleichen Teilen Schwerspat und Bleiweiss) (Bauw., Mal.). *Venetian white.* Blanc *m.* de Venise.
Ventil *m.* im allgemeinen. *Valve.* Soupape *f.*, clapet *m.* valve, obturateur *m.*, vanne. *Sich Auslass-, Boden-, Doppelsitz-, Drossel-, Druck-, Feder-, Fuss-, Gleichgewichts-, Glocken-, Grund-, Kegel-, Kingston-, Klappen-, Kugel-, Luft-, Rückschlags-, Saug-, Schnarch-, Sicherheits-, Speiseventil.*
V—, elektrisches — (Elektr.). *Electric plug.* Soupape électrique.
V—, Absperr—. *Stop-valve, shut-off valve, check-valve.* Soupape d'arrêt.
V—, Ausguss— der Luftpumpe einer Kondensationsdampfmaschine. *Delivery-valve, head-valve, upper valve.* Clapet de tête, clapet de la bêche de la pompe à air.